

Protoroman ou idioroman ?

Observations sur l'hérédité des formations en *inter-* dans les langues romanes

Ulrike Heidemeier, ATILF-CNRS & Université de Lorraine

SECTION 6 (Etymologie)

Le lexique héréditaire des langues romanes remonte en grande partie à des étymons protoromans qui possèdent un corrélat en latin écrit de l'Antiquité. C'est, par exemple, le cas de français *an*, italien *anno*, espagnol *año* etc., qui se ramènent à protoroman */'ann-u/, attesté par latin *annus*.

Un dixième environ du lexique héréditaire roman est cependant réputé se rattacher à un lexème protoroman reconstruit pour lequel le latin écrit de l'Antiquité ne présente *aucun* corrélat. Il en va ainsi de français *écurer* « nettoyer en frottant avec un abrasif » (dont *récurer* représente un dérivé formé en français), occitan *escurar*, catalan *escurar* etc., qui se rattachent à protoroman */es'kur-a-/ (REW s.v. **excūrāre* ; von Wartburg 1930 in FEW 3, 283a-284a, **EXCURARE*), dont on chercherait en vain le correspondant **excurare* en latin écrit.

Ce type d'étymons, facilement recensables à travers la nomenclature du REW de W. Meyer-Lübke, représente un défi particulier pour l'étymologie romane. Si l'on considère la totalité de ces protoformes, on peut constater que la plupart sont des dérivés et des composés que l'on suppose formés en protoroman. Ces formations n'ont cependant jamais été soumises à un contrôle systématique, tant étymologique que morphologique ou sémantique ; de sorte que, en présence d'un étymon « à astérisque », les questions suivantes restent en suspens :

- S'agit-il d'une formation protoromane ou idioromane ?
- Est-elle plausible du point de vue des classes grammaticales et des contraintes morpho-phonologiques de la protolangue ?
- Les différents éléments formants contribuent-ils de façon cohérente au sémantisme du lexème ?

C'est ainsi qu'une analyse morpho-sémantique poussée fait apparaître que, contrairement à ce que prétend la *communis opinio*, le protoroman ne connaissait pas de préfixe */m-/ équivalent au préfixe latin *in-* privatif, de sorte que les articles **indēbilis*, **indirēctum* et **inrēprōbus* du REW doivent être supprimés (cf. Buchi 2012). Inversement, le témoignage des langues romanes permet d'affirmer avec certitude que le protoroman connaissait les préfixes productifs */de-/ et */dis-/ (cf. Buchi 2009).

Dans la présente communication, nous nous proposons d'appliquer ce contrôle méthodique à un petit groupe de formations romanes correspondant aux « étymons à astérisque » préfixés en *inter-* figurant dans le REW de Meyer-Lübke.

Une fois le corpus constitué, les questions suivantes mèneront notre recherche :

- Les matériaux romans permettent-ils d'établir l'existence d'un préfixe protoroman répondant à lat. *inter-* et, conséquemment, celle de formations protoromanes créées au moyen de ce préfixe ?
- Si oui, quelle est la forme signifiante, la morphologie et le sémantisme de ce préfixe ?

- Si non, quelle étymologie proposer pour les cognats romans du corpus initial ?

À la suite de cette analyse, nous entamerons une comparaison des résultats avec les quelques 230 lemmes du latin classique formés sur le préfixe *inter-* ; ce travail nous permettra de proposer des perspectives nouvelles sur les rapports entre l'oralité et la norme écrite du latin à l'époque antique.

Cette communication s'inscrit dans le cadre du projet DÉRom (Dictionnaire Étymologique Roman) et d'une thèse de doctorat en préparation depuis 2012 à l'Université de Lorraine (Nancy) et à l'Université de la Sarre (Sarrebuck).

BIBLIOGRAPHIE

- Buchi, Éva & Schweickard, Wolfgang (2009) : « Romanistique et étymologie du fonds lexical héréditaire : du REW au DÉRom (Dictionnaire Étymologique Roman) ». In : Alén Garabato, Carmen et al. (éd.) : *La Romanistique dans tous ses états*, Paris, L'Harmattan, 97-110.
- (2009) : « La dérivation en */de-/ et en */dis-/ en protoroman. Contribution à la morphologie constructionnelle de l'ancêtre commun des langues romanes ». *Recherches linguistiques de Vincennes* 38, 139-159.
 - (2010) : « Where Caesar's Latin does not belong : a comparative grammar based approach to Romance etymology ». In : Brewer, Charlotte (éd.), *Selected Proceedings of the Fifth International Conference on Historical Lexicography and Lexicology held at St Anne's College, Oxford, 16-18 June 2010*, Oxford, Oxford University Research Archive (<http://ora.ox.ac.uk/objects/uuid%3A237856e6-a327-448b-898c-cb1860766e59>).
 - (2012) : « Réel, irréel, inréel : depuis quand le français connaît-il deux préfixes négatifs IN- ? ». In : Barra-Jover, Mario, Brun-Trigaud, Guylaine, Dalbera, Jean-Philippe, Sauzet, Patrick & Scheer, Tobias (éd.), *Études de linguistique gallo-romane*, Saint-Denis, Presses Universitaires de Vincennes, 325-340.
- Cooper, Frederic Taber (1975 [1895]). *Word Formation in the Roman Sermo Plebeius*. Hildesheim/New York, Olms.
- DÉRom = Buchi, Éva & Schweickard, Wolfgang (dir.) (2008-) : *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)*. Site Internet : Nancy : ATILF (<http://www.atilf.fr/DERom>).
- FEW = Wartburg, Walther von et al. (1922–2002) : *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen sprachschatzes* (25 vol.). Bonn/Heidelberg/Leipzig-Berlin/Bâle, Klopp/Winter/Teubner/Zbinden.
- Fox, Anthony (1995) : *Linguistic Reconstruction. An Introduction to Theory and Method*. Oxford, Oxford University Press.
- Hall, Robert A. (1983) : *Proto-Romance Morphology*. Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
- Heidemeier, Ulrike (2011) : « Vom REW zum DÉRom : Theorie und Praxis der gesamtromanischen etymologischen Wörterbucharbeit ». *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 17, 167-194.
- Koch, Harold (1996) : « Reconstruction in morphology ». In : Durie, Mark & Ross, Malcolm (dir.) : *The comparative method reviewed : regularity and irregularity in language change*. New York, Oxford University Press, 218-263.
- Leumann, Manu (1963) : *Lateinische Laut- und Formenlehre*. Munich, Beck.
- Lüdtke, Jens (2007) : *Romanische Wortbildung. Inhaltlich – diachronisch – synchronisch*. Stauffenburg, Tübingen 2007.
- Meyer-Lübke, Wilhelm (1890–1906) : *Grammaire des langues romanes*, 4 volumes, Paris, Welter.
- REW = Meyer-Lübke, Wilhelm (1930–1935³ [1911–1920¹]) : *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* : Heidelberg, Winter.
- Togebj, Knud (1969) : « Prépositions latines et prépositions romanes ». *Lingua e Stile* 4, 413-421.